Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 61 (1988)

Heft: 8: Pass d'Alvra : inventaire des voies de communication historiques = Albulapass : Inventar historischer Verkehrswege = inventario delle vie di comunicazione storiche = inventory of historic traffic routes

Artikel: In Stein gehauen = Taillé dans la pierre = Scolpite nella pietra = Hewn from the rock

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-773258

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

In Stein gehauen / Taillé dans la pierre
Scolpite nella pietra / Hewn from the Rock

Heute ist es selbstverständlich, historische Gebäude unter Denkmalschutz zu stellen – doch auch alte Saumwege oder Kunstbauten der ersten Fahrstrassen sollten für spätere Generationen erhalten werden. Das Inventar historischer Verkehrswege der Schweiz (IVS) betrachtet die Albulapassstrasse denn auch als eigentliches Baudenkmal.
Um lawinengefährdeten Hängen im Winter auszuweichen – viele Pässe beging man früher im Winter ebenso wie im Sommer –, wurden vielerorts Winterwege angelegt.
3 Im grossen Blockfeld östlich von Crap Alv (Weissenstein) entdeckt der interessierte Wanderer diesen erstaunlich gut erhaltenen Weg, der mindestens 150 Jahre alt ist. Das Fehlen einer Pflästerung oder Beschotterung könnte ein Hinweis dafür sein, dass es sich hier tatsächlich um einen Winterweg handelt, dessen Schneefahrbahn gestampft wurde. Die künstlichen Auffüllungen derartiger Wegstrecken wurden fast durchgehend als Dämme aufgemauert

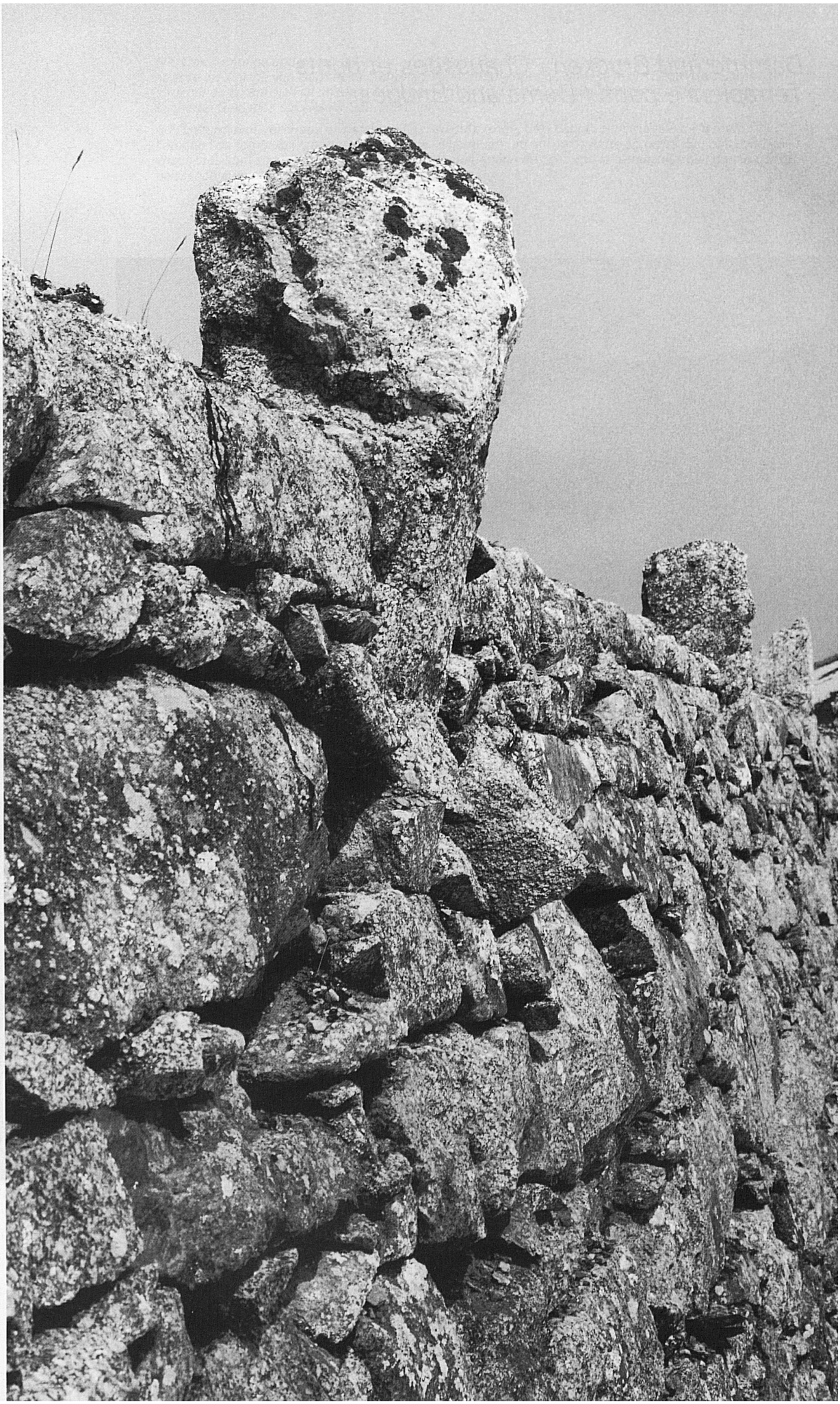
Pour éviter en hiver les coteaux menacés par les avalanches, on franchissait les cols en traîneau sur des chemins hivernaux aménagés spécialement.
3 Dans le grand amas d'éboulis à l'est de Crap Alv, on découvre un chemin remarquablement bien conservé qui date au moins de cent cinquante ans. L'absence de pavés ou d'empierrement pourrait signifier qu'ils s'agit vraiment d'un chemin hivernal dont on piétinait la chaussée enneigée. Le comblement de tels tronçons servait généralement à construire des remblais

Appositi percorsi invernali vennero allestiti in molte località per evitare il passaggio sotto i pendii esposti alla minaccia delle valanghe; il transito attraverso numerosi passi continuava anche d'inverno mediante le slitte.
3 Nella vasta distesa di pietrame ad est di Crap Alv (Pietra biancha), l'escursionista scopre questa strada sorprendentemente ben conservata che risale ad almeno centocinquanta anni fa. L'assenza di un lastricato o di un acciottolato potrebbe essere un indizio che si tratti effettivamente di una via invernale il cui fondo veniva ricavato nella neve. La massicciata artificiale delle vie di questo genere era quasi interamente sostenuta da opere in muratura

It seems quite natural today to protect and conserve historic buildings, and we ought to ask ourselves whether old mule-paths or the structural features of the first roads should not be preserved for later generations in the same way. The Inventory of Historic Traffic Routes in Switzerland in any case treats the Albula Pass Road as a monument in its own right.
Where it was necessary to avoid slopes endangered by avalanches—many passes used to be crossed in winter on sledges—special winter variants were provided in many places.
3 On the boulder-strewn slope to the east of Crap Alv (white rock) the wanderer will find this astonishingly well-preserved path, which is at least 150 years old. The absence of any paving or surface cobbling might mean that it was in fact a winter path on which the snow was stamped. Embankments, as here, were almost always used to even out the course of such paths

4

5



Dammkonstruktionen im Val digl Diavel: Ein prägendes Element der Kunststrassen des 19. Jahrhunderts sind die ganz ohne Zement oder Mörtel aufgeschichteten Bruchsteinmauern. Ebenso wie die Holzpfosten (1) sind auch die Randsteine (5) im Mauerwerk ohne Bindemittel verankert. Allerdings ist der abgebildete Damm (4) kürzlich überschüttet und verbreitert worden, ohne auf die historische Bausubstanz Rücksicht zu nehmen

Chaussées construites dans le Val digl Diavel. De même que les pieux de bois (1) les pierres de la bordure (5) sont aussi fixées dans le mur sans liant. Mais le mur représenté sur notre illustration (4) a été recouvert et élargi récemment sans égard pour son contexte historique

Una particolare caratteristica delle strade artificiali del XIX secolo è data dai muri eretti con i conci senza impiego di cemento o di malta. Particolarmente imponenti sono i terrapieni nella Val digl Diavel. Al pari dei pali (1), anche i cordoli sono ancorati nel muro senza impasto (5). Purtroppo, il terrapieno nella nostra immagine è stato di recente colmato e ampliato senza tener conto del suo valore architettonico storico

A characteristic feature of the highways built in the 19th century are their rubble walls, built without any cement or mortar, as a rule by Italian specialists. The embankments in the Val digl Diavel are quite impressive. Both the wooden posts (1, 4) and the projecting stones (5) are fixed in the wall without the use of mortar. The embankment shown on the left (4) was recently covered over with road metal when the highway was widened, without regard for this interesting historic feature